*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 2, pp. 406-410.

**C’EST LE DIT D’ARISTOTLE**

Aristotles a Alixandre

Enseigne et si li fait entendre

En son livre versefié,

Enz el premier quaier lié[[1]](#footnote-2),

Conment il doit el siecle vivre.

Et Rutebués l’a trait dou livre.

« De tes barons croi le consoil,

Ce te loz je bien et consoil.

Ja serf de deus langues n’ameir,

Qu’il porte le miel et l’ameir. *f. 3 r° 2*

N’essaucier home que ne doies,

Et par cest example le voies

C’uns ruissiaux acreüz de pluie

Sort plus de roit et torne en fuie

Que ne fait l’iaue qui decourt :

Ausi fel essauciez en court

Est plus crueuz et plus vilains

Que n’est ne cuens ne chatelains

Qui sont riche d’ancesserie.

Si te prie por sainte Marie,

Se tu voiz home qui le vaille,

Garde qu’a ton bienfait ne faille.

N’i prent ja garde a parentei,

C’om voit de teux a grant plantei

Qui sont de bone gent estrait

Dont on asseiz de mal retrait.

Jadiz ot en Egypte un roi

Sage, large, de grant arroi,

Liez et joians, haitiez et baux,

Et ces fils fu povres ribaux ;

Et conquist asseiz anemis[[2]](#footnote-3).

Puis que Nature en l’ome a mis

Sens et valour et cortoisie,

Il est quites de vilonie.

Tex est li hons com il se fait.

Uns homs son lignage refait,

Et uns autres lou sien depiece.

Ja ne porroie croire a piece

Que cil ne fust droiz gentiz hom

Qui fausetei et traïson

Heit et eschue, et honeur ainme,

Ou je ne sai pas qui s’en clainme

Jentil ne vilain autrement.

Or n’i a plus, je te demant

En don que tu ainmes preudoume,

Car de tout bien est ce la some. *f. 3 v° 1*

Hon puet bien regneir une piece

Par faucetei avant c’om chiece,

Et plus qui plus seit de barat.

Mais il covient qu’il se barat

Li meïsmes, que qu’il i mete,

Ne jamais nuns ne s’entremete

De bareteir, que il ne sache

Que baraz li rendra la vache[[3]](#footnote-4).

Se tu iez de querele juges,

Garde que tu si a droit juges

Que tu n’en faces a reprandre.

Juge le droit sans l’autrui prandre[[4]](#footnote-5) :

Juges qui prent n’est pas jugerres,

Ainz est jugiez a estre lerres.

Et se il te covient doneir,

Je ne t’i vuel plus sarmoneir :

Au doneir done en teil meniere

Que miex vaille la bele chiere

Que feras, au doneir le don[[5]](#footnote-6),

Que li dons, car ce fait preudom.

Qui at les bones mours el cuer,

Les euvres moustrent par defuer.

Seule noblesce franche et sage

Emplit de tout bien le corage

Dou preudoume loiaul et fin.

Ses biens le moinne a boenne fin.

Au mauvais pert sa mauvistiez :

Tout adés fait le deshaitiez

Quant il voit preudoume venir.

Et ce si nos fait retenir

C’on doit connoistre boens et maus

Et desevrer les boens des faus.

Murs ne arme ne puet deffendre

Rois qu’a doneir ne vuet entendre.

Rois n’a mestier de forteresce

Qui a le cuer plain de largesse. *f. 3 v° 2*

Hauz hom ne puet avoir nul vice

Qui tant li griet conme avarice.

A Dieu te coumant qui te gart.

Prent bien a ces choses regart... »

Explicit.

*Manuscrits* : *C*, f. 3 r° ; *H*, f.92. *Texte de C.*

**Titre** : *mq. dans H -* 2. *H* E. son tens a despendre - **3**. *C* versie - **4**. *C* li lie - **5**. *H* C. len doit - **6**. *H* Et .I. clerc si la - **7***. H* De amis tiens c. - **10**. *H* Qui p. - **13**. *H* C’ *mq. -* **14**. *H* Cuert plus - **15**. *H* ne set lyaue quades cort - **19**. *H* Qui est r. - **22**. *H* a tout b. - **23**. *H* Ne pren pas g.- **24**. *H* Lan voit de cex a - **25**. *H* Qui de bone gent sont e. - **28**. *C* effroi ; *H* aroy - **29**. *H* Preuz et - **36**. *H* h. .I. lignage - **42**. *H* qui je cl. - **46**. *H* Que de ton bien ce est la s. - **47-54**. *rejetés plus loin dans H* -**60**. *H ajoute* : Quant il le prent sanz achoison Je di qu’il va contre raison, *puis il donne à la suite les v.* **47-54**. (47 Lan - 51. m. qui qui i - 54. li vandroit sa v.), *et ajoute enfin ces deux vers* : Se sevent justes et pecheors Baras conchie le tricheor - **68**. *H* mostre - **70**. *H* Ramplist - **72**. *C* biens li m ; *H* Son bien lamaine - **76**. *H* Et ceci vous f. souvenir - **77**. *H* on puet c. - **79**. *H* Nus ne armes - **80**. *H* Hons qui doner - **81**. *H* Si na - **83-84**. *manquent dans H.*

1. Ce livre est l’*Alexandréide* de Gautier de Châtillon. Rutebeuf paraphrase les v. 85-104 et 150-161 du livre I. [↑](#footnote-ref-2)
2. On ignore l’origine de cet exemple. Le v. 31 surprend. Le sujet de *conquist* semble ne pouvoir être que le roi d’Egypte, car, si c’était son fils, le sens serait en contradiction avec celui du vers précédent et avec la leçon de l’anecdote. La traduction de Jean Dufournet – « (le fils) se fit beaucoup d’ennemis » – ne paraît pas possible. [↑](#footnote-ref-3)
3. Mot à mot : « tromperie lui rendra la vache ». Il y a sans doute là une allusion à un conte. On connaît le fabliau dans lequel trois voleurs, dont l’un se nomme Barat, se trompent l’un l’autre, mais l’enjeu est un jam­bon, non une vache. On pourrait penser plutôt à une version de l’*exemplum* 1300 de Tubach (la vache rendue à la veuve), mais il n’élucide pas vraiment non plus l’allusion. [↑](#footnote-ref-4)
4. C’est-à-dire sans accepter d’épices. [↑](#footnote-ref-5)
5. Cf. *Complainte de Geoffroy de Sergines* 79-82. L’idée est très fréquemment exprimée (voir par exemple Morawski, 1629). [↑](#footnote-ref-6)